



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
49 ELIZABETH II, 2000

Bill 79

Projet de loi 79

**An Act to amend
the City of Ottawa Act, 1999**

**Loi modifiant la
Loi de 1999 sur la cité d'Ottawa**

Mrs. Boyer

Mme Boyer

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 30, 2000
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 30 mai 2000
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to ensure that municipal services in the City of Ottawa are provided in both English and French after January 1, 2001.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour but de veiller à ce que les services municipaux de la cité d'Ottawa soient fournis en français et en anglais après le 1^{er} janvier 2001.

**An Act to amend
the City of Ottawa Act, 1999**

**Loi modifiant la
Loi de 1999 sur la cité d'Ottawa**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *City of Ottawa Act, 1999* is amended by adding the following section:

BILINGUAL SERVICES

Bilingual administration of city

12.1 (1) The administration of the city shall be conducted in both English and French.

Bilingual by-laws

(2) All municipal by-laws made by the city shall be made in both English and French.

Bilingual services

(3) All municipal services to the public shall be available in both English and French and all public communications made on behalf of the municipality, whether written, oral or electronic, shall be made in both English and French.

Right to services

(4) A person has the right to communicate in English or in French with, and to receive available services in English or in French from, any office of a municipal agency.

By-laws exempting services

(5) The city may make by-laws exempting services from the application of subsections (3) and (4) if all reasonable efforts have been made to comply with those provisions and if, in the opinion of the city council, it is not possible to do so and the exemption does not derogate from the general purpose and intent of this section.

Annual review

(6) Each year, the city council shall review each exemption given under subsection (5) to determine whether it should be discontinued.

Ombudsman

(7) The city council shall designate a person to act as ombudsman for bilingual services, and shall refer members of the public to the ombudsman for assistance with any complaints relating to their rights, or the city's duties, under this section.

Commencement

2. This Act comes into force on January 1, 2001.

Short title

3. The short title of this Act is the *City of Ottawa Amendment Act, 2000*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi de 1999 sur la cité d'Ottawa* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

SERVICES BILINGUES

12.1 (1) L'administration de la cité se fait en anglais et en français.

(2) Tous les règlements municipaux adoptés par la cité le sont en anglais et en français.

(3) Tous les services municipaux au public sont fournis en anglais et en français et toutes les communications publiques faites au nom de la municipalité, qu'elles soient écrites, orales ou électroniques, sont faites en anglais et en français.

(4) Chacun a droit à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer avec tout bureau d'un organisme municipal et pour en recevoir les services.

(5) La cité peut, par règlement municipal, exempter des services de l'application des paragraphes (3) et (4) si tous les efforts raisonnables ont été faits pour s'y conformer et si le conseil municipal est d'avis qu'il est impossible de le faire et que l'exemption ne porte pas atteinte à l'objet général du présent article.

(6) Chaque année, le conseil municipal examine chaque exemption accordée en vertu du paragraphe (5) pour déterminer si elle doit être annulée.

(7) Le conseil municipal désigne une personne comme ombudsman des services bilingues et dirige vers l'ombudsman les membres du public qui ont besoin d'aide relativement à toute plainte liée à leurs droits ou aux obligations de la cité visés au présent article.

2. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 2001.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant la Loi sur la cité d'Ottawa*.

Administration bilingue

Règlements municipaux bilingues

Services bilingues

Droit aux services

Services exemptés par règlement municipal

Examen annuel

Ombudsman

Entrée en vigueur

Titre abrégé